

nga wane taalib foo kaa a-a hīsa ka naaney ga,
 3SgF Poss pupil one Rel 3SgS-Impf do-much Inf trust 3SgO
 (who was) a pupil of his (=Sékou's) whom he (=Sékou) had much confidence in.
 (parenthetical, not in apposition to 'pupil' above, hence no 3ReflSg possessor; 3SgF
 is facultative instead of 3Sg in possessor function §8.4.2)

seeku har a se kaa aywa maa na a-a baa ?,
 Sékou say 3Sg Dat that well, what? Foc 3SgS-Impf want?
 Sékou asked him (=Amadou), well, what did he (=Amadou) want?
 (even reported speech often begins with *aywa* or similar exclamation; WH-
 interrogatives usually fronted and focalized §8.2.2)

wala a-a baa ngu ma koy yenje wala ?,
 or 3SgS-Impf want LogoSgS Subju go fight yes/no?
 Did he (=Amadou) want to go (to the north) and fight (with the Tuaregs)?
 (*baa* 'want' takes finite subjunctive clause even for coreferential subject §9.6.1; in *koy*
yenje 'go to fight, go to battle', *yenje* can be construed as noun or verb)

a har a se ngu goo, ngu o baa ngu ma koy
 3SgS say 3Sg Dat LogoSgS be, LogoSgS Impf want LogoSgS Subju go
 He (=Amadou) told him (=Sékou), yes he did; he was willing to go
 (*ngu goo* is logophoric version of echo answer 'yes I do' §8.2.1)

yenje, a har a se, aywa nda a koy a si yee-kate,
 fight, 3SgS say 3Sg Dat, well if 3SgS go 3SgS ImpfNeg return-Centrip,
 and fight. He (=Sékou) told him, well, if he (=Amadou) went, he would not come back.
 (typical conditional with perfective antecedent and imperfective consequent §9.5.1)

a har a se ngu o bey, saa di kaa a kani
 3SgS say 3SgS Dat LogoSgS Impf know, time Def Rel 3SgS lie-down
 He (=Amadou) told him that he knew. When he (=Amadou) went to bed
 (*kani* variously 'lie down, go to sleep, retire for the night, stay overnight')

ka lelinde, nga nda ngu wane maabe di, i har
 Inf get-ready, 3SgF and 3ReflSg Poss griot Def, 3PlS say
 and got ready (to travel), he and his griot, they (=Amadou and griot) said
 ('griot' is a caste of bards who specialize in singing the praises of nobles)

ngi-yo o koy yenje, nga wane wande di har a se kaa—
 LogoPlS Impf go fight, 3SgF Poss wife Def say 3Sg Dat that—
 that they were going to fight, his (=Amadou's) wife said to him that—
 ('said they were going to ...' can also mean 'were intending to ...')

aamadou har 'm ?' a har a se kaa 'nda n koy,
 Amadou say 'huh?' 3SgS say 3Sg Dat Rel 'if 2SgS go,
 Amadou said, 'what?' She said to him that, 'if you go,
 (*kaa* ... 'that ...' can be used even with following direct quotation §9.5.8)